

Zmluva o vytvorení diela a licencia na jeho použitie č. Z-724/O/2018

uzatvorená podľa zák. č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona (ďalej len „**zmluva**“) medzi:

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Zastúpenie:	Slavomír Jakubek, riaditeľ Opery SND
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ DPH:	2020829954 / SK 2020829954

(ďalej len „**SND**“)

a

Autor: **Astrid Rajterová**

(ďalej len „**autor**“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre SND umelecký preklad a záväzok udeliť SND licenciu k tomuto prekladu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre SND osobne vytvoriť autorské dielo – **umelecký preklad textu – 3. dejstva libreta opery Bedřicha Smetanu Libuše** ku **Galakonzertu** k otvoreniu novej divadelnej sezóny a pri príležitosti 100. výročia vzniku Československej republiky

(ďalej len „**koncert**“)

z jazyka českého do jazyka nemeckého

(ďalej len „**dielo**“)

Koncert sa uskutoční dňa 7. septembra 2018 v Sále opery a baletu novej budovy SND.

- 1.3 Autor touto zmluvou zároveň udeľuje SND licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v čl. 3 tejto zmluvy.
- 1.4 SND sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho použitie odmenu uvedenú v čl. 4 tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie, ako aj dodržať pri vypracovaní prekladu diela všetky potrebné kritériá tak, aby garantoval kvalitu adekvátnu umeleckej náročnosti diela.
- 2.2 Autor sa zaväzuje odovzdať vytvorené dielo poverenému pracovníkovi SND, t.j. dramaturgovi koncertu podľa čl. 1 bod 1.2 tejto zmluvy, po jednom vyhotovení v tlačenej podobe a v elektronickej podobe **do 31.08.2018**. Odovzdaním diela prechádza vlastnícke právo k nosiču, na ktorom je dielo zachytené na SND.
- 2.3 SND do dvoch (2) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.4 SND má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do dvoch (2) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav SND poskytne autorovi dva (2) dni, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.

- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie podľa čl. 3 tejto zmluvy.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Autor udeľuje SND súhlas na použitie diela alebo jeho častí v neobmedzenom rozsahu nasledovnými spôsobmi:
- a) zaradenie diela do programu koncertu vrátane spojenia s inými dielami v rámci koncertu resp. s tvorivými zložkami koncertnej produkcie,
 - b) verejné vykonanie diela v rámci koncertu,
 - c) verejné vystavenie diela,
 - d) spracovanie diela,
 - e) zaradenie diela (jeho časti) do audiovizuálneho diela alebo iného diela vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela, na účely prezentácie/propagácie koncertu a/alebo prezentácie/propagácie činnosti SND,
 - f) vyhotovenie rozmnoženín diela (vrátane rozmnoženín v podobe záznamu vykonania diela v rámci koncertu),
 - g) verejné rozširovanie rozmnoženín diela alebo jeho častí na účely prezentácie/propagácie koncertu a/alebo prezentácie/propagácie činnosti SND formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom alebo vypožičaním,
 - h) verejný prenos diela v rámci verejného prenosu koncertu (jeho časti) a/alebo audiovizuálneho diela podľa písm. d) tohto článku zmluvy,
 - i) zaradenie diela do databázy,
 - j) titulkové uvádzanie diela počas koncertu,
 - k) publikovanie prekladu diela ako súčasť bulletinu ku koncertu.
- 3.2 Autor udeľuje SND licenciu ako nevýhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv k dielu.
- 3.3 Autor udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; autor nevyžaduje, aby ho SND o tejto skutočnosti bezodkladne informovalo.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy.
- 3.5 Zmluvné strany sa výslovne vzájomne dohodli, že SND je oprávnené, nie však povinné, licenciu resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

4 Autorská odmena

- 4.1 SND sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho použitie podľa tejto zmluvy odmenu vo výške **350,– EUR btto (slovom: tristopäťdesiat eur)**. Túto odmenu tvorí zo 60 % podiel za vytvorenie diela a 40 % podiel za udelenú licenciu.
- 4.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj všetky náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela.
- 4.3 Odmena podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená na účet autora uvedený v záhlaví tejto zmluvy, a to vo výplatnom termíne SND v mesiaci nasledujúcom po uskutočnení koncertu podľa čl. 1 bod 1.2 tejto zmluvy.
- 4.4 SND odvedie z odmeny povinný **odvod 2 % do** príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); autorovi bude vyplatená suma znížená o tento odvod.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 SND sa zaväzuje poskytnúť autorovi adekvátnu súčinnosť potrebnú k plneniu jeho záväzkov podľa tejto zmluvy.
- 5.2 SND je povinné zabezpečiť príslušnú autorskoprávnu ochranu tým, že uvedie meno a priezvisko autora na všetkých rozmnoženinách diela, v bulletine ku koncertu, ako aj na ďalších propagačných materiáloch ku koncertu, ak je to možné a obvyklé.
- 5.3 Autor udeľuje SND súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska, ako aj na použitie svojich obrazových snímok na účely prezentácie a propagácie koncertu a/alebo aktivít SND, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet a pod.).

6 Zánik zmluvy

- 6.1 SND je oprávnené od tejto zmluvy odstúpiť, ak:
- a) je autor v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej zo strany SND,
 - b) autor neupraví dielo podľa požiadaviek SND v zmysle čl. 2 bod 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak SND poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočnej primeranej lehote dohodnutej s autorom.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti.

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania autora s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je SND oprávnené požadovať od autora zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške **100,- EUR** (slovom: **jednoto eur**). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 7.2 V prípade omeškania SND s úhradou odmeny podľa čl. 4 tejto zmluvy je autor oprávnený požadovať od SND zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných, číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, okrem povinnosti vyplývajúcej z právnych predpisov.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni, ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.8 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch; jeden (1) je určený pre autora a tri (3) pre SND.

8.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia podľa osobitného právneho predpisu.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

.....
Slavomír Jakubek
riaditeľ Opery SND

.....
Astrid Rajterová
autor